

# Inhalt

<b>Einführung</b>	9
1 Recherche, Fragestellungen und Hypothesen	11
2 Problemfelder	15
a) Forschen im Archiv	15
b) Die lateinamerikanischen Literaturen in Deutschland – Stationen und Positionen	19
c) Literarische Qualität, literarischer Wert und Bewertungsstrategien	30
3 Zur Gliederung der Arbeit	37
<b>Kapitel 1</b>	
<b>Buch, Reihe oder Programm? Die Anfänge des Lateinamerika-Programms und ein unbekannter literarischer Kontinent</b>	39
1.1 Die Anfänge des Lateinamerika-Programms im Suhrkamp Verlag	39
1.2 Lateinamerika und der Suhrkamp Verlag	52
1.3 Der <i>Boom</i> der lateinamerikanischen Literaturen und der Suhrkamp Verlag	56
<b>Kapitel 2</b>	
<b>Expertentum und Vernetzungen: personelle Strukturen und Voraussetzungen</b>	71
2.1 Experte und Ratgeber Hans Magnus Enzensberger	76
2.1.1 Das <i>Museum der modernen Poesie</i> , César Vallejo, Pablo Neruda und das <i>Kursbuch</i>	76
2.1.2 Chronologie der Hinweise Hans Magnus Enzensbergers	83
2.1.3 Hans Magnus Enzensbergers Auswahl- und Bewertungsstrategien	99
2.2 Das Personal im Suhrkamp Verlag	107
2.2.1 Das Lateinamerika-Lektorat	107
2.2.2 Michi Strausfeld	115
2.3 Die Übersetzer	127
2.3.1 Die 1970er Jahre und das Übersetzerproblem	127
2.3.2 Curt Meyer-Clason	133
2.3.3 Wolfgang A. Luchting	143

<b>Kapitel 3</b>	
<b>Übersetzungsprobleme zwischen Himmel und Hölle – Julio Cortázar und <i>Rayuela</i> übersetzen</b>	159
3.1 Literarische, kulturelle und räumliche Über-Setzung	159
3.1.1 Von kultureller Begriffserweiterung zum ‚translational turn‘	162
3.1.2 Transfer, Transformation, Verflechtung	166
3.1.3 Zusammenfassung	172
3.2 Julio Cortázar und seine Übersetzungen in der BRD und im Suhrkamp Verlag	175
3.2.1 Julio Cortázars <i>Rayuela</i>	175
3.2.2 Julio Cortázar und seine Übersetzungen in der BRD	176
3.2.3 <i>Rayuela</i> übersetzen – zwischen Himmel und Hölle?	190
3.2.4 Julio Cortázar und José Lezama Limas <i>Paradiso</i>	205
<b>Kapitel 4</b>	
<b>Vermittlungsprobleme: politische und literarische Missverständnisse</b>	217
4.1 Literatur und lateinamerikanische Politik	217
4.2 Auseinandersetzung um den Literaturbegriff	224
4.3 Veränderung des Literaturbegriffs in Lateinamerika	231
4.4 Die Frankfurter Buchmesse 1976 und die Fiktionalisierung der lateinamerikanischen Literaturen	243
<b>Fazit und Ausblick</b>	259
1 Ergebnisse dieser Untersuchung	259
2 Ausblick	268
<b>Literaturverzeichnis</b>	273
1 Lateinamerikanische Titel im Suhrkamp Verlag	273
2 Weitere Primärtitel	278
3 Forschungsliteratur	282
<b>Dank I</b>	297
<b>Dank II</b>	298